

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Juda powiedział: Niech sobie to zatrzyma, abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posłałem to kozłátko, lecz ty jej nie znalazłeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trudno — westchnął Juda — niech sobie zatrzyma zastaw. Bylebyśmy sami nie stali się pośmiewiskiem. Kozłátko posłałem. Nic nie poradzimy na to, że jej nie znalazłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda powiedział: Niech sobie zatrzyma ten <i>zastaw</i> , abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posyłałem to kozłátko, a ty jej nie znalazłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Judas: Niechże sobie ma ten zakład, abyśmy nie byli na wzgardę; otom posyłał to kozłátko, a tyś jej nie znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Juda: Niechże sobie ma: kłamstwa iście nam zadać nie może, jam posłał kozłę, którem był obiecał, a tyś jej nie nalazł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Juda rzekł: Niech sobie zatrzyma. Obyśmy się tylko nie narazili na kpiny. Przecież posłałem jej kozłátko, ty zaś nie mogłeś jej znaleźć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Juda: Niech sobie to zatrzyma; obyśmy tylko nie stali się pośmiewiskiem. Posłałem przecież to kozłátko, a ty jej nie znalazłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Juda powiedział: Niech weźmie ten zastaw, abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Posłałem jej przecież kozłátko, ale ty jej nie znalazłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Juda rzekł: „Niech sobie zatrzyma zastaw, bylebyśmy tylko nie narazili się na pośmiewisko. Przecież posłałem kozłę, a ty jej nie znalazłeś”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ją jednak wyprowadzono, posłała do swego teścia [przedmioty] z wiadomością: - Brzemienią jestem za sprawą mężczyzny, do którego należą te [przedmioty]. I dodała: - Wybadaj, do kogo należy ten sygnet, ten naszyjnik i ta laska.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Więc] powiedział Jehuda: Niech sobie zostawi, żebyśmy nie byli ośmieszeni. Posłałem kozłátko, ale ty jej nie znalazłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Юда: Хай має те, але щоб часом не висміяно нас. Я ж післав це козеня, ти ж не знайшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jehuda powiedział: Niech sobie zatrzyma; tylko abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posłałem to kozłátko, a ty jej nie znalazłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Juda więc rzekł: ”Niech je sobie weźmie, żebyśmy nie stali się przedmiotem wzgardy. W każdym razie ja posłałem to kozłę, ty zaś jej nie znalazłeś”.